** ESOGÜ Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü Ders Bilgi Formu**

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM** | GÜZ |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DERSİN KODU** | 121915007 | **DERSİN ADI** | Almanca Edebi Çeviri I |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **YARIYIL** | **HAFTALIK DERS SAATİ** | | | | | | **DERSİN** | | | | |
| **Teorik** | | **Uygulama** | **Laboratuar** | | | **Kredisi** | **AKTS** | **TÜRÜ** | | **DİLİ** |
| 5 | 2 | | 0 | 0 | | | 2 | 3 | ZORUNLU ( ) SEÇMELİ ( X ) | | Almanca |
| **DERSİN KATEGORİSİ** | | | | | | | | | | | |
| **Genel Edebiyat** | | **Yabancı Dil** | | | | **Karşılaştırmalı Edebiyat** | | | | | **Sosyal Bilim** |
|  | | x | | | |  | | | | |  |
| **DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ** | | | | | | | | | | | |
| **YARIYIL İÇİ** | | | | | **Faaliyet türü** | | | | | **Sayı** | **%** |
| I. Ara Sınav | | | | | 1 | 25 |
| II. Ara Sınav | | | | | 1 | 25 |
| Kısa Sınav | | | | | - | - |
| Ödev | | | | | - | - |
| Proje | | | | | - | - |
| Rapor | | | | | - | - |
| Diğer (………) | | | | | - | - |
| **YARIYIL SONU SINAVI** | | | | |  | | | | | 1 | 50 |
| **VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)** | | | | | Yok | | | | | | |
| **DERSİN KISA İÇERİĞİ** | | | | | Edebi çeviri tarihi; edebi çeviride kaynak metnin biçim, biçem ve anlam boyutunun incelenmesi; edebi çeviride karşılanabilecek sorunlar; edebi çeviride karşılanabilecek sorunların çözüm yöntemleri; çeviride eşdeğerlik kavramı. | | | | | | |
| **DERSİN AMAÇLARI** | | | | | Dersin amacı, öğrencilere Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri becerisi kazandırmaktır. Bu derste öğrencilerle edebi çeviri nasıl yapılması gerektiği sorunu edebi çeviri kuramlarının ışığında tartışılır, öğrencilere edebi çeviri yapabilme becerisi kazandırılır. | | | | | | |
| **DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI** | | | | | Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri yapabilme becerisini kazandırma | | | | | | |
| **DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI** | | | | | Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri yapabilir | | | | | | |
| TEMEL DERS KİTABI | | | | | Aksoy, N. Berrin (2002), Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi, Ankara: İmge Kitabevi  Aytaç, Gürsel (1997), *Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi*, Gündoğan Yayınları, Ankara.  Mary Snell-Hornby ... [et al.] (Hrsg.) (1999),*Handbuch Translation*,Tübingen: Stauffenburg | | | | | | |
| YARDIMCI KAYNAKLAR | | | | | 1.    Stolze, Radegundis (2001), *Übersetzungstheorien* : eine Einführung, Tübingen : G. Narr  2.      Venuti Lawrence (Ed.) (2000), *The Translation studies reader* / edited by. – London : Routledge, 2000. | | | | | | |
| DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER | | | | | Yok | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERSİN HAFTALIK PLANI** | |
| **HAFTA** | İŞLENEN KONULAR |
| 1 | Edebi çeviri tarihi |
| 2 | Edebi çeviri tarihi |
| 3 | Edebi çeviride kaynak metnin biçim, biçem ve anlam boyutunun incelenmesi |
| 4 | Ara Sınav |
| 5 | Edebi çeviride karşılanabilecek sorunlar ve edebi çeviride karşılanabilecek sorunların çözüm yöntemleri |
| 6 | Çeviride eşdeğerlik kavramı |
| 7 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Blasse Anna” - Heinrich Böll |
| 8 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Blasse Anna” - Heinrich Böll |
| 9 | Ara Sınav- Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Delphin”- Ernst Penzoldt |
| 10 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Delphin”- Ernst Penzoldt |
| 11 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Verwandlung”- Franz Kafka |
| 12 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Die Verwandlung”- Franz Kafka |
| 13 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Zimmerer”- Thomas Bernhard |
| 14 | Almanca-Türkçe edebi çeviri çalışması: “Der Zimmerer”- Thomas Bernhard |
| 15,16 | Final |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **PROGRAM ÇIKTISI** | 3 | 2 | 1 |
| 1 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ile ilgili yeterli bilgi birikimi; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri edinme. |  | X |  |
| 2 | Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi. | X |  |  |
| 3 | Mesleki ve etik sorumluluk bilinci. |  | X |  |
| 4 | Alana yönelik bilgilerin ediniminde datashow ve workshopların uygulanması. |  | X |  |
| 5 | Alana ait kaynaklara ulaşılmasında yabancı dil etkinliğinin arttırılması. | X |  |  |
| 6 | Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi. |  | X |  |
| 7 | Farklı uluslara ait edebi metinlerin incelenmesi ve bu metinlerden hareketle farklı kültürlerin tanınması ve kültürlerarasılık kavramının işlenmesi. | X |  |  |
| 8 | Türk ve dünya edebiyatına yönelik dökümanların takibinin sağlanması. | X |  |  |
| 9 | Türk ve dünya edebiyatlarına ait edebi eserlerin karşılaştırmalı olarak incelenmesini sağlamak. | X |  |  |
| 10 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ve yan disiplinler ile ilgili bilgi edinimi. |  | X |  |
| 11 | Eleştirel bakış açısının kazandırılması. |  | X |  |
| 1:Hiç Katkısı Yok. 2:Kısmen Katkısı Var. 3:Tam Katkısı Var. | | | | |

Dersin Öğretim Üyesi:

İmza: Tarih:

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |